

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

BUENOS AIRES

193

S A L A Z A R

Maestro MARIA T. SISENNI

Escuela N° 81

Fojas 3

OBSERVACIONES

Escuela n.º 81.

N.º n.º 82

Salazar 15 de Noviembre de 1921.

Sr. y
Inspector Seccional de Escuelas
Nacionales de la Proba
Don Eduardo J. Urtiz
B. Aires.

Respetable señor: Prorrogada hasta
el 15 del que cursa la fecha para presentar
los trabajos para formación del folk-lore
argentino, me es grato acompañar los adjun-
tos del personal de esta escuela, para
agregarlos a los anteriormente remitidos.
Saluda a V. muy atentamente



Juan Bosch Entrada

Palacio. Noviembre 1921

Escuela Nacional N.º 17
María Teresa Sisoni

La danza infantil

Saltemos, bailemos
niños y muchachas,
¡Viva el alborzo
ha fiesta y la danza!
Todo gira y gira,
Con eterna marcha,
En su planeta
Donde el hombre vaga
Giremos, giremos,
Niños y muchachas.

Sobre los mortales
Cabezas humanas,
Gira el sol fecundo;
Giran, por miriadas
los astros que pueblan
la noche embutida;
Giran, asimismos,
la tierra y la blanca
luna suspendida
De la esfera,
Giremos, giremos
Niños y muchachas.

En el aire puro
Agitan sus alas
Mariposas bellas
De flores prendadas,
Y revolotean,
Junto a la encañada,
Arbando, con gozo,

Orbes y fragancias:
Volemos, quremos
Niños y muchachas.

Variable, de vueltas
ha rueda ignorada
De nuestra fortuna
Que vive y se marcha;
Reschina en sus ejes,
ha pelota anciana,
Y se pone ronca,
Y se queja, hurana,
Como se extenua
De giras causada:
Giremos, giremos,
Niños y muchachas.

Igual que la arena
De la hermosa playa,
cuando el océano
Y araña en espuma
su temuda tala:
Giremos, giremos,
Niños y muchachas.

Cual la frágil hoja,
Que la brisa arranca
Como un grato sueño,
Con una esperanza,
Como los dolores.

Que la vida anastia:
Giramos, giramos,
Niños y muchachas.

Como el amogante
que alza, que alza,
Su pu tallu equida,
Su cabeza ufana,

siguiendo los rayos
El sol que irradia;
Nosotros, lo mismo,
Esja la mirada

bu Deis que nos guía
No rige y nos ama,
Giramos, giramos,
Niños y muchachas.

La pastora.

Un día una pastora
hara, lara, larito
Un día una pastora
Quiso hacer un regalito.
Con la leche de su cabra
Manos hacen un queso.

El gatito lo miraba
con ojos coloritos.
La pastora le decía
No comas el queso
El gatito lo comió
hara, lara, larito

El gatito lo comió
La pastora lo notó
Al día siguiente se fue a confesar
Ajústame padre, lara
hara, lara, larito

Ajústame padre, la muerte del gatito

3

Salazar herimbre 1921.
Escuela Nacional N° 81.
María Luisa Simón

Refranes - Adivinanzas.

En casa del herrero, cuchillo de palo
No fumes estas que no leas, ni bebas agua
que no veas.
A quien madruga, Dios ayuda.
Juego de mano, juego de villano.
Un pitio para cada cosa, y cada cosa en su pitio.
En boca cenada, no entran morcas.
No es oro todo lo que reluce
Nadie puede decir de esta agua no ha de beber.
Quien mucho abarca poco aprieta.
Quien que huelas, es porque hundes.
Haz bien y no mires a quien.
Quien busca halla.
Vlégate a los buenos y serás uno de ellos.
Dime con quien andas, te dire quien eres.
Quien mal anda, mal acaba.
Quien adelante no mira, atrás se queda
Más hace el que quiere, que el que puede.
Más vale pájaro en mano que ciento volando.
A buen hambre no hay pan duro
Del dicho al hecho hay un gran truco
Quien envidioso vive, desesperado muere.

Al dinanzas.

Es terció pero no de vaca
Es pelo no de burro
(caball) (terciopelo)

Redondo, redondo
barril sin fondo
(anillo).

Oro no es
Plata no es
Abri la cajita
Y mira lo que es.
(Inez).

Mi amigo el negrito
está parado en tres patitas
(braser).

Blanco fue mi nacimiento
pintaronme de color
he causado varias muertes
y he empobrecido señores
(caripos).

Una peñonita, muy peñonada
llueve o no llueve siempre está mojada
(lengua).

Si de huas quitas cas
Y de Isabel quitas bel
¿Qué nombre puedes formar.
Debiendo ser de mujer?
(huisa.)

Pensando y pensando estoy
Pensando me vuelvo loca
¿ha quegra de mi criádo
¿qué parentesco me toca?
(madre).

Mañana, pela un pollo
para comerlo ahora.
(Mañana, nombre).

Mi madre tiene una sábara que no puede doblar
mi padre tiene tanta solata que no la puede contar
y mi hermano tiene un espejo que no se puede
mirar.

(Cielo, estrella y sol).

Soy un ceja muy encumbado
Audo mejor que un reloj
Me levanto muy temprano
Y me aruesto a la oración.
(Sol).

Vi enterrar a un muerto
sin vela y sin matafa
y después lo vi crecer
con un buen sombrero de paja
(la espiga del trigo).

Cuatro caballitos se van a Francia
los cuatro se corren y ninguno se alcanza
(Devanador).

Tengo una capita de buen paucer
no hay carpintero que la haga
solamente

Dios y su placer.
(Cruz).

Bueno era y no era
y el que no adivina
más de bueno era.
(La hora que se hacia outo para trillar trigo).

Com mi silaba primera
Un gran astio se designa;
En el fuego suele usarse
La segunda con tercera;
Y mi todo es ciudadano
Que no tiene otra mision
Que salvar al patrio suelo
De extranjera posesion.
(Soldado).

Salazar Noviembre 1921
Escuela Nacional n.º 81
María Beusa Sisinni.

Modismo.

Me dio un pizoton que me hizo ver las estrellas,
Miguel se hizo pordiz.
¿Pensas que me mano el dedo?
Todo lo que me estás diciendo me entra
por un oído y me sale por el otro
Reduto es un estuche.
E se escucho como quien oye llover
bu todo eso es más el ruido que las nueces.
Juan paco la cara por su amigo
Espero que no echarás en paco roto los con-
rejos que te doy
El niño se puso a hacer pucheros.
Aquí hay gato encerrado
Doña Manuela habla esta por los codos.

6

Salazar Noviembre 1921.
Escuela Nacional n: 81.
María Ceresa Sienni.

Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.

Cuando la vista está causada se debe pasear al aire libre y lavarse los ojos y la frente con agua fría. Las gentes de campo, en Córdoba curan las nubes en los ojos macando, en ayunas, unas hojas de la planta llamada el pa-caballo, colocándolas en un trapo fino y haciendo caer diariamente tres o cuatro gotas en el ojo enfermo.

También se curan las nubes con el polvo de las semillas de albaca.

Cuando un cuerpo extraño se ha introducido en el ojo, se le debe lavar con agua y sacar el objeto por medio de una tira de papel enrollada y mojada en una sustancia; si son partículas de hierro basta pasear un imán sobre la superficie del ojo abierto.

Para curar los oídos, se pasa un anillo de compromiso, previamente frotado en un género de lana.

Para expulsar los objetos introducidos en la nariz, basta proveer estornudos con rape, cuidando al mismo tiempo de sacar el lado opuesto y la boca.

La cera del oído, se puede ablandar con agua tibia de malvas y aplicar luego durante algunos días, un pedazo de algodón empapado con aceite.

Para extraer del oído algún insecto, basta inclinar la cabeza y echar en el oído un poco de aceite o agua tibia.

El panadizo, se cura con una cataplasma de gema de huevo mezclada con sal.

Para curar las verrugas tómese un poco de agua con la punta de la piedra infernal y frotase la verruga. Si no se posee piedra infernal úsese vinagre fuerte y véntase sobre la verruga durante varios días.

Cúrase los sabañones con ortiga bien picada
Pomentos de agua caliente para curar las "papas"
Cuando se pincha con un clavo, se frie dicho
clavo en aceite, en caso de no hallarlo éste
es reemplazado por uno nuevo y se aplica
ese aceite en la lastimadura.

La grasa del jacaré cura el reumatismo, y la
hinchazón no resiste a la de la iguana.

Del hígado del zorrino o mofeta, reducido a
polvo y tragado en un vaso de vino caliente,
saca el dolor de costado, el ovin del mismo es
inmejorable para hacer desaparecer la jaqueca

La piel de venado o ciervo se usa como pre-
servativo de las mordeduras de la ribera: el
campesino cuando se echa a dormir pone deba-
fo una piel de ciervo y se cree inmune.

La camisa de la culebra colocada entre el forro
del sombrero quita el dolor de cabeza.

Los campesinos del Paraguay, aplastan la
cabeza de la ribera que muerde y la aplican
sobre la herida y a veces comen una parte de
ella.

Supersticiones.

Salazar. Noviembre de 1931

Maria Luisa Sisenni

Todo lo que se inicia día sábado no dura.
Contarse las uñas los días de la semana que tengan 2 es señal de desgracia.
Demorar tinta, sal u aceite, indica desgracia.

Demorar vino es alegría.

Si dos personas se peinan al mismo tiempo una de ellas muere.

Cruzar con el pie izquierdo alegría, con el derecho desgracia.

Encontrar un trébol de cuatro hojas, suerte.
La lechuga es un ave de mal agüero, cuando grita se le dice "Ces en Dios y no en vos."

Golpearse el codo izquierdo sorpresa agradable, el derecho desagradable.

El que rie día Domingos, llora el Viernes y viceversa.

Para que los sueños se realicen hay que contarlos en ayunas.

Para recordar lo soñado durante la noche, hay que tocar con los pies en el suelo, sin antes haber hablado una sola palabra.

Todo lo que se sueña el Viernes por la noche se realiza.

Para impedir que lleguen visitas, se coloca la escoba detrás de la puerta, o una silla patas arriba.

Abrir una sombrilla o paraguas dentro de una habitación es desgracia.

Cuando los gallos cantan delante la puerta

es señal de visita.

Cuando los penos tiran es señal de desgracia
Regalar objetos cortantes, rompimiento de amiz-
tades.

Si en una mesa hay 13 personas, una
de ella muere.

Día martes no te cases ni te embarques.
Para sonar con la persona que ha de casar
se se cuentan nueve noche seguidas las
estrellas "Eres Novia", en la novena noche se
sueña con dicha persona.

Si dos personas se lavan las manos en
una misma agua rompen los amistades.

Romper un espejo es señal de desgracia
Cuando los gallos cantan antes de las 22 horas
al día siguiente aparece con neblina.

Dejar caer una planta de uña a la
derecha de una casa es buena suerte.

Cuando el gato se lava la cara es señal
de visita, según el lado donde mire, es
de donde viene.

Llevar la camisa rota felicidad para
el que la acompaña.

Cuando se desgarran las ropas es señal
de visitas imprudentes.

Si pasan los enaguas a una senorta
es señal de que busca marido

Cuando se pisa la cola del gato no se
casa.

Si se pasa debajo de un andamio no
se casa y para evitar esto, mientras
se pasa hay que ir diciendo "me
casi".

Si un omnicélogo entra en una ha-
bitación es señal de muerte.
No hogare con la caliva de gusto.